

*Press release (please do not publish before November 5th)*

## **Den första EU-sångboken publiceras efter nio år – nu avslöjas de sex svenska sångerna.**

Efter 70 år av utbyte av kol, stål och fisk inom den Europeiska unionen är tiden mogen för ett mer själsligt utbyte: våra sångskatter. Den första EU-sångboken är en kulturellt milstolpe sammanställd av det civila samhället oberoende av EU-institutioner som äntligen publicerats i tryckt format med en app. De sex svenska sångerna, valda genom en offentlig omröstning, har nu avslöjats.

Sångfiranden hörs idag över hela EU, när den Europeiska unionens devis "Enighet i mångfald" konkretiseras i en banbrytande sångbok. EU-sångboken har kunnat skapas tack vare över 100 musikorganisationers och konservatoriers deltagande, och genom offentliga omröstningar som rapporterades i över 400 medier och engagerade mer än 87 000 medborgare över hela unionen. Resultatet blev 164 sånger, sex från var och ett av de 27 EU-länderna, presenterade sida vid sida på både originalspråken och i sjungbar "europeisk engelska".

### **Det svenska bidraget**

De svenska låtarna nominerades med hjälp av Kungliga Musikhögskolan i Stockholm, Musikhögskolan i Malmö och Svensk Visarkiv. År 2015 valdes sex älskade svenska låtar av 2969 personer i en offentlig omröstning som rapporterats i SVT och Kvällsposten:

1. Kärlek: **Så Skimrande Var Aldrig Havet** (1948) – (Evert Taube)
2. Natur & Årstider: **Öppna landskap** (1982) - (Ulf Lundell)
3. Frihet & Fred: **Änglamark** (1971) - (Evert Taube)
4. Folksånger & traditionella: **Uti vår hage** – (Okänt / troligtvis Hugo Lutteman)
5. Tro & andlighet: **En vänlig grönskas rika dräkt** (1889/1933) – (W. Åhlén/ C. David af Wirsén)
6. Barnsånger: **Idas sommarvisa** (1973) – (Georg Riedel/ Astrid Lindgren)

De svenska EU-sångboksredaktörerna Susanne Rosenberg, professor i folksång och dåvarande prefekt vid Institutionen för folkmusik vid Kungliga Musikhögskolan (KMH) i Stockholm, och Kerstin Carpvik, överbibliotekarie på Statens Musikverket, tillhandahöll introduktioner, noter och sångtexter. Carpvik kommenterar det svenska bidraget:

*"De svenska sångerna speglar en djup kärlek till naturen och de växlande årstiderna. Bidragen visar på glädjen när ljuset och värmen återvänder och tacksamhet över det som naturen ger. Sångerna sjungs på skolavslutningar och bröllop såväl som på begravingar. De tillhör den svenska sång- och körtraditionen".*

Och Rosenberg konstaterar om det svenska bidraget:

*"Det har varit så härligt att märka att det finns en kärna av sånger som är älskade och som sjungs! Jag tror att det handlar om att just dessa sånger består av en perfekt kombination av musik och lyrik, där orden och tonerna tillsammans skapar något verkligt sångbart. En bra sång är inte bara en bra melodi eller en bra text, utan just det perfekt sammansmälta. Jag hoppas att flera får möjlighet att sjunga och upptäcka just det!"*

## Förlorat –och funnet i översättningen

För att översätta de sex svenska sångerna till sjungbar engelska valdes den tvåspråkiga folkmusikern Fred Lane, rekommenderad av Musikverket. Lane reflekterar över den utmanande genren att översätta sångtexter:

*”Jag brukar endast översätta sånger som jag tänder på. Då har jag den gnista som behövs för att utföra det tunga hantverket. Att översätta på beställning var en tuff - men stundom rolig - resa. Till slut kom jag i hamn med fyra sångtexter som jag är nöjd med”.*

## Från det Bysantinska riket till rockklassiker

Var och ett av de 164 bidragen återfinns för solosång, med ackord och text på originalspråket (ur 25 språken i över tre alfabet) sida vid sida med text på sjungbar europeisk engelska. En mosaik av introduktioner, författade av 61 nationella redaktörer, ger en unik inblick i Europas musikhistoria som sträcker sig över sex århundraden, från en bysantinsk hymn till moderna europeiska rockklassiker. För de som vill lyssna på sångerna finns det QR-koder på alla 164 notblad som leder till originalinspelningar. Dessutom finns en gratis app tillgänglig för nedladdning för alla som vill delta i det europeiska sångutbytet.

Jeppe Marsling (50), den danska grundaren av den europeiska ideella organisationen bakom projektet, kommenterar syftet med EU-sångboken:

*“Med EU-sångboken hoppas vi göra det möjligt för de 27 länderna att leva mindre parallella liv genom sångutbyte. Vi valde termen ’europeisk engelska’ på omslaget eftersom det speglar hur vi européer talar vårt vanligaste andraspråk—färgat av våra modersmål. Det handlar inte om perfektion, utan om dialog från hjärta till hjärta. EU-sångboken är avsedd för alla typer av möten mellan alla typer av människor, både i goda tider eller i kris: för utbildning, konserter, diplomatiska möten eller till och med för ett första samtal på ett tåg eller i ett café. Dessutom hoppas vi inspirera till sångevenemang på den årliga Europadagen, den 9 maj—vår europeiska ’Dependence Day’.”*

Trots att projektet, som bär EU i namnet inte uppstod ifrån systemet utan från det civila samhället, fick det stöd av hela 18 kulturministrar och tilldelades även det europeiska medborgarpriset 2023 av Europaparlamentet.

EU-sångboken finns nu tillgänglig i hela EU samt Storbritannien och USA. Webapplikationen innehåller alla 164 titlar, introduktioner och länkar till inspelningar på YouTube och den är gratis att ladda ner via App Store och Google Play eller via följande QR-kod:



## KONTAKT FÖR KOMMENTARER:

### För kommentarer kring de svenska sångerna:

*EU sångbok-redaktör for Sverige:*

Susanne Rosenberg, professor i folksång och vid Institutionen för folkmusik vid Kungliga Musikhögskolan i Stockholm

**Mail: [susanne.rosenber@kmh.se](mailto:susanne.rosenber@kmh.se)**

08 - 572 10 000

*EU sångbok-redaktör for Sverige:*

Kerstin Carpvik, Överbibliotekarie, Musikverket

**Mail: [kerstin.carpvik@musikverket.se](mailto:kerstin.carpvik@musikverket.se)**

08-519 554 29

**Om sångöversättningarna: Fred Lane**

[fred.lane.stockholm@gmail.com](mailto:fred.lane.stockholm@gmail.com)

07-38407006

**Frågor om EU sångboken i största allmänhet:**

Jeppe Marsling, projektledare –

[editor@eu-songbook.org](mailto:editor@eu-songbook.org)

Mobil: +45 71541361